

در ستایش دوردست

مجموعه شعر شاعران آلمانی

گردآوری و برگردان: فرشته وزیری نسب

انتشارات نصیرا

۱۳۹۴

سرشناسه: وزیری نسب، فرشته، ۱۳۳۸-، گردآورنده
عنوان و نام پدیدآور: در ستایش دوردست/ مجموعه شعر شاعران آلمان/

برگردان و گردآوری فرشته وزیری نسب

مشخصات نشر: تهران، نصیرا، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۱۷۳ ص

شابک: ۶-۲۷-۷۲۲۰-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

هاموضوع: شعر آلمانی - ترجمه شده به فارسی-مجموعه

هاموضوع: شعر فارسی-قرن ۱۴-ترجمه شده از آلمانی-مجموعه

بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۴ و ۲ / ف ۱۱۶۱ PT

رده بندی دیویی: ۸۳۱

شمار کتابشناسی: ۳۳۶۲۹۶۵

در ستایش دوردست

(مجموعه شعر شاعران آلمان)

فرشته وزیری نسب

طراح جلد: مهسا حقیقی

صفحه آرای: بلال بیگی

چاپ اول: ۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

انتشارات نصیرا: تهران، میدان انقلاب، خیابان جمالزاده جنوبی، پلاک ۱۰۰، داسور،

تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۱۴۱۲۵

www.nasirabook.com

فهرست

۱۱	 مقدمه
۱۲	 زندگی نامه و چند شعر از هانس مگنوس انتسنزبرگر
۱۳	 آن دیگری
۱۵	 حقوق خاص
۲۰	 معنا بناسی
۲۴	 دلایی دیگر برای دروغگویی شاعران
۲۶	 آوای حزین بلند مترسط
۳۱	 ناپدید شدن
۳۳	 در حال فرارم
۳۸	 شعر هفته
۳۹	 نقش سایه‌ها
۴۱	 پر سایه
۴۵	 مشت باد
۴۷	 گه
۵۱	 شعری برای شعر نخواندن
۵۵	 هنگ کنگ ۱۹۹۷
۵۷	 زندگی نامه و چند شعر از اینگه بورگ باخمن
۵۹	 برایم توضیح بدهای عشق
۶۲	 بیگانگی
۶۴	 نوعی فقدان
۶۶	 ناگفتنی‌ها گفتن

۷۰	تبلیغات
۷۳	تبعید
۷۵	بخشی از سروده‌های در حال گریز
۷۷	پل‌ها
۷۹	ساعات آخر
۸۱	معا
۸۳	فریاد بر قلب من
۸۵	زندگی، نامه چند شعر از پل سلان
۸۹	در ستاین دو دست
۹۱	تاج
۹۴	در برف می‌راندم، می‌شوید؟
۹۴	واژه "به ژرفا رفتن" را
۹۶	تو هم بگو
۱۰۰	گل
۱۰۲	سال‌های از تو تا من
۱۰۳	مزمور پل سلان
۱۰۴	مزمور
۱۰۶	بازگشت
۱۱۲	این چنین که فریاد می‌زنند رویاهایم ترا
۱۱۳	چقدراز کلام آدم‌ها می‌ترسم
۱۱۴	چشم‌هایم را تاریک کن، باز می‌توانم ترا ببینم
۱۱۵	رویاهای موج ژرفای وجودت

- ۱۱۵ رها کن از میان تاریکی‌ها،
- ۱۱۶ غریب است آن‌چه لبانت می‌گویند
- ۱۱۷ ترانه عشق
- ۱۱۹ خواب بیننده
- ۱۲۱ زندگی نامه ماشا کاله کو و چند شعر از او
- ۱۲۳ چون این جا نیستی
- ۱۲۵ عشقانه‌ای کوچک
- ۱۲۷ هر هفت سال یک بار
- ۱۳۰ احساس معرفت
- ۱۳۲ موی سپید
- ۱۳۴ خاموش باش
- ۱۳۶ تک‌گویی مهاجرین
- ۱۳۸ در تلاقی مکان و زمان
- ۱۴۲ Momento (لحظه)
- ۱۴۳ مرغ پی‌هی (Pihi)
- ۱۴۴ دلم می‌خواهد یک‌بار دیگر به آن‌جا بروم
- ۱۴۷ زندگی‌نامه و چند شعر از گوته‌فرد بن
- ۱۵۰ فقط دو چیز
- ۱۵۲ بیا با هم حرف بزنیم
- ۱۵۴ در برابر مزرعه ذرت
- ۱۵۵ یک کلمه
- ۱۵۶ ساعت آبی

- ۱۵۹ زندگی‌نامه و چند شعر از هاینریش هاینه
- ۱۶۱ تابستان داغ
- ۱۶۳ آه دوباره همان چشم‌ها
- ۱۶۶ مرگ شبی خنک است
- ۱۶۷ صنوبر و نخل
- ۱۶۸ از دهای بزرگم
- ۱۶۹
- ۱۷۰ آه، اگر چه پایه‌ای بودم
- ۱۷۲ در افق هر دست
- ۱۷۳ در غربت

مجموعه حاضر ترجمه شعرهایی از چند شاعر مشهور آلمان، از جمله
 آنت مزبرگر، ریلکه و سلان است علاوه بر ترجمه خوانش یا توضیح
 کوتاهی هم در مورد بعضی شعرها در این مجموعه آمده است. عنوان
 کتاب از شهری به همین نام از پل سلان گرفته شده است. در
 ترجمه سعی شده است به روح و سبک شاعر در زبان آلمانی تا
 حد امکان در زبان فارسی بازآفرینی شود. در مورد بعضی شعرها حتا
 از چند تحلیل شعر به زبان آلمانی برای درک بیشتر آن استفاده
 شده است. از آنجایی که در این مجموعه ترجمه‌هایی از شاعرانی
 چون سلان و باخمن هم هست نیاز به توضیح است که هر دوی
 آنها، به ویژه سلان، در زبان آلمانی تصرفی دارند که من ترجیح
 داده‌ام به همان شکل به زبان فارسی منتقل شود و از ساده‌سازی
 آنها خودداری کرده‌ام. چون به نظر من ساختار کلمات و نحو برخی
 از این شعرها برای خواننده آلمانی هم نامعمول و دشوار است. اما
 کوشیده‌ام تا حد امکان ترجمه روانی از آنها ارائه کنم، تا چه قبول
 افتد و چه در نظر آید."